Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE Zastępów: Idź, udaj się do tego zarządcy, do Szebny,\* przełożonego pałacu:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Pan, JAHWE Zastępów: Idź, udaj się do tego zarządcy — do Szebny, przełożonego pałacu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, BÓG zastępów: Idź, udaj się do tego skarbnika, do Szebny, przełożonego domu, i powiedz: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, Pan zastępów: Idź, wnijdź do tego podskarbiego, do Sobny, który jest przełożonym w domu, i rzecz: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg zastępów: Idź, wnidź do tego, który mieszka w przybytku, do Sobny przełożonego kościelnego, i rzeczesz do niego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, Bóg Zastępów: Idź, wejdź do tego ministra, do Szebny, zarządcy pałacu, który sobie wykuwa grobowiec wysoko i w skale drąży dla siebie komnatę: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny, Pan Zastępów: Idź, udaj się do tego zarządcy, do Szebny, przełożonego pałacu, który wykuł sobie wysoko grób i wydrążył w skale dla siebie komnatę, i powiedz: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan, BÓG Zastępów: Idź do zarządcy, do Szebny, który kieruje pałacem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE, BÓG Zastępów: „Idź, udaj się do owego urzędnika, Szebny, zarządcy pałacu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe Zastępów: - Idź, udaj się do owego zaufanego [urzędnika, do] Szebny, zarządcy pałacu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Саваот. Іди до священичої кімнати до Сомнана економа і скажи йому:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów: Pójdziesz i udasz się do Szebny, do wielkorządcy, który jest przełożonym domu, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co powiedział Wszechwładny Pan, JAHWE Zastępów: ”Idź, wejdź do tego szafarza, do Szebny, który jest ustanowiony nad domem: |

1. 1) Szebna, ׁשֶבְנָא (szewna’), być może skr. Szewanjah, ׁשְבַנְיָה (szewanja h), lub: ׁשְבַנְיָהּו , czyli: Bliski jest JHWH. [↑](#footnote-ref-2)